

Протокол  
Заседания Международной комиссии и международной группы ОЛА при  
МКС в Кракове (15-21 сентября 2005 г.)

В работе заседания приняли участие члены национальных комиссий:  
**Белоруссия** – В.Русак; **Болгария** – В.Райнов, М.Тетовска-Троева, Е.Кяева;  
**Босния и Герцеговина** – А.Шехович; **Германия** – С.Велке; **Македония** –  
М.Маркович, А.Панчевска; **Польша** – А.Басара, Я.Басара, Я.Ванякова,  
Я.Сятковский, И.М.Долинский, Б.Фалинская; **Россия** – Т.Вендина,  
Л.Калнынь, Г.Клепикова, В.Пыхов, Е.Якушкина; **Словакия** – П.Жиго,  
Л.Кралик, А.Ференчикова; **Словения** – К.Кенда-Еж, В.Смоле, М.Шекли;  
**Украина** – П.Гриценко; **Хорватия** – М.Лончарич; **Чехия** – П.Пржадкава.

Международный коллектив ОЛА приветствует участие болгарских коллег в заседании и возобновление работы болгарской национальной комиссии в проекте Общеславянского лингвистического атласа.

За время работы комиссии состоялось три пленарных заседания, заседание Международной комиссии, рабочие заседания фонетико-грамматической, лексико-словообразовательной, компьютерной секций и морфонологической подкомиссии.

На первом пленарном заседании с отчетами о работе национальных комиссий за прошедший год выступили: В.Русак (Белоруссия), С.Вельке (Германия), А.Шехович (Босния и Герцеговина), М.Маркович (Македония), Я.Басара (Польша), Т.Вендина, Л.Калнынь (Россия), А.Ференчикова (Словакия), В.Смоле (Словения), П.Гриценко (Украина), М.Лончарич (Хорватия), П.Пржадкава (Чехия).

М.Маркович представил участникам совещания опубликованный выпуск фонетической серии ОЛА 4б «Редуцированные \*ъ, \*ь».

Концепция представленного тома вызвала дискуссию о редакторских полномочиях национальных комиссий, ответственных за подготовку к печати выпусков атласа. Принято решение, что национальная комиссия должна обсудить на заседании Международной комиссии концепцию выпуска и получить ее одобрение перед сдачей выпуска в печать.

В связи с включением в работу Международной комиссии ОЛА болгарской национальной комиссии был обсужден вопрос о передаче болгарских материалов национальным комиссиям и об издании в виде дополнений той их части, которая относится к уже опубликованным выпускам атласа. Была принята во внимание просьба болгарской национальной комиссии обеспечить ее всей необходимой для работы информацией (всеми опубликованными выпусками атласа, электронными средствами ОЛА и т.п.). Компьютерные программы, позволяющие вести обработку материала в соответствии с требованиями ОЛА, были переданы болгарской национальной комиссии д-р-р. М. Марковичем.

Участники заседания заслушали сообщение П.Жиго о возможностях и проблемах компьютерного картографирования и обсудили ряд вопросов,

связанных с созданием единого фонда электронных средств ОЛА и компьютерного фонда материалов.

На пленарном заседании был поставлен вопрос о необходимости унификации принципов морфонологической транскрипции ОЛА и разделении функций между морфонологической и национальной комиссиями при подготовке сводного индекса и легенд к картам.

На втором пленарном заседании члены Международной комиссии утвердили состав болгарской национальной комиссии, в которую вошли М. Тетовска-Троева, Е.Кяева, Е.Вълчева, членами МК ОЛА от Болгарии были избраны М. Тетовска-Троева, В.Райнов, Е.Кяева. В качестве председателя болгарской комиссии утверждена кандидатура доц. д-ра М. Тетовской-Троевой.

Было принято решение направить в Международный комитет славистов предложение об участии ОЛА в очередном съезде с обобщающим докладом о проделанной работе.

На заседании Международной комиссии ОЛА был обсужден ряд организационных вопросов работы комиссии и определены дальнейшие задачи. Утверждено включение в состав Международной комиссии следующих новых членов: доц. Я. Ванякову и д-ра И. М. Долинского (Польша), к.ф.н. Г. Клепикову (Россия), д-ра Л. Кралик (Словакия). Одобрено предложение Я.Басары об утверждении в качестве председателя польской национальной комиссии доц. Я.Ваняковой.

Польская национальная комиссия представила Международной Комиссии информацию о конкурсных программах ЕС по финансированию проектов в области культуры и науки. Международная Комиссия приняла данную информацию к сведению.

В секциях работа была сконцентрирована на обсуждении конкретных вопросов, связанных с работой над очередными выпусками. Фонетико-грамматическая секция подвела итоги работы, проделанной каждой комиссией за протекший год, и определила дальнейшие задачи. Лексико-словообразовательная секция вела работу по подготовке к печати 6-го выпуска, а также обсудила предварительную версию 4-ого выпуска. Морфонологическая подкомиссия работала над сверкой легенд и сводного индекса к 6-му выпуску. В ходе работы компьютерной секции П.Жиго представил новую усовершенствованную версию компьютерной программы для обработки материалов ОЛА, также был обсужден вопрос создания единой системы картографических знаков типа ZRCola.

На заключительном пленарном заседании 20 сентября 2005 г. с отчетами о работе выступили: Л. Калнынъ (фонетическая секция), П.Гриценко (лексико-словообразовательная секция), П.Жиго (компьютерная секция) и С.Велке (морфонологическая подкомиссия).

Протоколы секций и подкомиссии были приняты и одобрены.

На пленарном заседании были приняты следующие решения:

1. Начать работу по подготовке к печати 9-го выпуска ОЛА «Человек» и поручить подготовку данного выпуска польской комиссии.

Выразить благодарность польской национальной комиссии за готовность взять на себя это обязательство. Просить болгарскую национальную комиссию представить соответствующие материалы по этому тому.

2. Начать сбор материала по теме 10-го выпуска «Степени родства» и поручить подготовку данного выпуска болгарской комиссии (66 карт: вопросы L 1729, L 1730, F(Sm) 1731, F 1737, L 1738, F(Sm) 1739, F 1746, L 1747, SI 1757, SI 1768, L 1775, SI FPM 1776, SI 1793, L SI 1794, SI 1805, L 1806, L 1807, SI 1815, F 1816, SI 1829, F 1830, L 1831, F 1833, L 1834, L 1835, L 1836, SI 1837, SI 1838, SI 1839, F(Sm) 1840, SI 1841, SI 1842, SI 1843, SI 1844, F(Sm) 1845, SI 1846, F 1847, L 1848, L 1850, L 1852, L 1854, L 1855, L 1857, L 1858, L 1859, L 1860, L 1865, L 1866, L 1867, L 1868, L 1870, LSI 1871, SI 1872, LSI 1874, F (Sm) 1875, SI 1876, L 1878, L 1879, L 1880, L 1881, L 1882, L 1883, L 1884, L 1885, L 1886, L 1888).
3. Поручить подготовку выпуска «Рефлексы \*а» белорусской комиссии.
4. Национальным комиссиям, сдающим очередной выпуск ОЛА в печать, получить одобрение подготовленных материалов со стороны всех национальных комиссий; в связи с этим хорватская комиссия должна разослать версию 4а выпуска «Рефлексы \*ь, \*ь» всем национальным комиссиям для утверждения к печати.
5. Болгарской комиссии до конца 2005 года представить российской комиссии в компьютерной версии свои материалы по теме 6 выпуска «Домашнее хозяйство», до 1-го марта 2006 г. – украинской и словацкой комиссии по теме выпусков «Транспорт и коммуникация», «Сельское хозяйство», а также – российской комиссии по теме выпуска «Рефлексы \*о». Украинская, словацкая и российская комиссии должны включить эти материалы в выпуски, уже подготовленные к печати.
6. Польской, белорусской, македонской, украинской и хорватской комиссиям представить в ближайшее время в российскую комиссию свои карты на рефлексы \*е в новой компьютерной версии.
7. Украинской комиссии представить российской комиссии материалы из пунктов 361, 373, 383 для 6-го выпуска до 01.12.05 г.
8. Поручить болгарской комиссии подготовку карт на рефлексы \*е (1153 \*medъ, 1700 \*meto), ранее записанных за хорватской комиссией, и предоставить российской комиссии ответы на вопросы о рефлексах \*е.
9. Украинской и белорусской комиссиям переслать в Любляну материалы на заменительные удлинения \*о.
10. Македонской комиссии разослать национальным комиссиям список вопросов по теме «Местоимения», возникшие при интерпретации материала.

11. Поручить словенской комиссии доработку единой информационной матрицы ОЛА, включающей список населенных пунктов, фонетическую и морфонологическую транскрипции.
12. При обработке материалов ОЛА, к которой национальные комиссии приступят после настоящего заседания, для транскрипции использовать только шрифт ZRCola, а для картографирования – только знаки шрифтов Atlas, Atlas\_1, Atlas1, Atlas2, Atlas3, Atlas4, Atlas a, Atlas b, Atlas c, Atlas d.
13. При издании очередных выпусков ОЛА на титульном листе восстановить упоминание о лицах, являвшихся основателями атласа (Р.И.Аванесов, А.Белич, С.Б.Бернштейн, В.Дорошевский, Б.Гавранек, С.Стойков и З.Штибер).
14. Организовать распространение опубликованных выпусков ОЛА, чтобы сделать их известными и доступными широкому кругу специалистов; определить число экземпляров выпуска, которые должна получать каждая национальная комиссия (не менее 10), и основные лингвистические центры.
15. Очередные заседания комиссии ОЛА провести: в 2006 г. – в Македонии; в 2007 г. – в Германии, в 2008 – в Белоруссии, в 2009 – в Боснии и Герцеговине, в 2010 – в Болгарии.

Международная Комиссия ОЛА выражает благодарность польской национальной комиссии ОЛА (Я.Басара, А.Басара, Я.Ванякова, И. М. Долинский, Я.Сятковский, Б.Фалинская) и Институту польского языка Польской академии наук за прекрасную организацию совещания ОЛА.

Председатель Международной Комиссии  
Общеславянского лингвистического атласа  
при Международном комитете славистов

проф. Т.Вендина

Заседание комиссии Общеславянского лингвистического атласа  
15-20.09.2005 г. в Кракове.

Протокол заседания подкомиссии по морфонологии.

Подкомиссия по морфонологии работала в расширенном составе. В работе участвовали (в алфавитном порядке) коллеги Ванякова, Вельке, Вендина, Долински, Клепикова, Кралик, Маркович, Поповска-Тоборска, Сятковски, Шекли, а также коллеги из лексической секции: Басара, Гриценко, Калнын, Кьяева, Лончарич, Панчевска, Пыхов, Русак, Смоле, Троева, Фалиньска, Ференчикова, Шехович.

Подкомиссия интенсивно работала над приведением к единообразию легенд для шестого тома (под редакцией русской национальной комиссии). На первой стадии работы часть членов морфонологической подкомиссии занималась анализом заимствований в материалах шестого тома. В дальнейшем подкомиссия занималась корректировкой морфонологических записей шестого тома. Было высказано пожелание к редколлегиям отдельных томов уже на самой ранней стадии работы над томами составлять полный индекс морфонологических записей и по возможности также индекс a tergo (как это сделала коллега Ференчикова для четвертого тома). Записи, вызывающие сомнения, должны представляться на обсуждение морфонологической подкомиссии.

С учетом опыта работы на четвертым и шестым томами лексической серии были обсуждены некоторые общие вопросы, по которым были приняты следующие решения:

– В связи с заимствованиями было еще раз уточнено употребление предлогов «из» и «от»: первый («из») употребляется в том случае, когда заимствование адаптировано только в фонетическом и словоизменительном отношении, второй («от») – когда заимствованный элемент расширен с точки зрения словообразования, например: ...3. из нем. Speck (т.6, № 27), ...10. от ср.-в.-нем. spröge (т.6 № 27). Возможна также комбинация обоих предлогов.

– Еще раз обращается внимание на то, что при записи заимствованного элемента не следует использовать большие (заглавные) буквы, сигнализирующие нерегулярные фонетические изменения. Фонетическая запись заимствованного элемента должна максимально соответствовать языку-источнику, напр.: ...(kanton)–ъ (т.6, № 18)

– Для спорадических заимствований дается морфонологическая реконструкция в индексе материала.

– Если этимологически одно и то же заимствование на разных территориях появилось из разных источников, то к нему даются отдельные реконструкции, например: [(fruštik)-ъ] из нем. Frühstück; [(frištuk)-ъ] из нем. Frühstück (т.6, № 58)

– Если в связи с происхождением слова существует несколько гипотез, то в легенде можно дать альтернативные гипотезы, например: ...1. от венг. bácsa (≤ слав. \*batja) (т.6, № 34); ... 22, 23 из тур., араб. fardž (Фасмер) (т.6, № 54); ... 20 от ср.-греч. βαγενον (Skok) (т.6, № 12)

– Сокращения в названии языков в томе должны быть унифицированы, следует различать тур. (турецкий язык) и тюрк. (тюркские языки).

– Авторам карт рекомендуется обсудить отмеченные проблемы с этимологами.

– На заседании 17.09 было указано на возможность комбинации двух записей под одним значком – в легенде же следует дать обе записи через запятую.

– Использование скобок при указании факультативного элемента противоречит принципам общей транскрипции и на этом основании отвергается

– Допускается возможность подачи в скобках дополнительно более глубокой морфонологической реконструкции, если эта исторически более ранняя реконструкция способствует выявлению (подчеркиванию) этимологических связей между отдельными формами в пределах карты: например, *mas-lo* ( $\leq$  *maz-slo*); *mast-ь* ( $\leq$  *maz-t-ь*); *mašć-a* ( $\leq$  *mazt-j-a*)

– Обращается внимание на то, что *j* в качестве знака палатализации следует употреблять только при обозначении древних явлений палатализации после звуков *t*, *d* и лабиальных, если появляется регулярное эпентетическое *l*. В морфонологических же записях в качестве знака палатализации перед гласными заднего ряда следует употреблять *-ь=*. Таким образом, *šerp-j-an-ь*, *žylt-j-ak-ь*, но *běl-an-ь=-ak-ь*, *šьrn-ь=-ak-ь*

– Еще раз обращается внимание на следующее: большие буквы, которыми обозначается обобщенное окончание прилагательных, например, *běl-Ь*, *bel-О*, следует давать курсивом. То же относится и к *-ть*, как к обобщенному окончанию 3 л. ед.ч. наст. вр. (*piš-e-ть*).

Для девятого тома, который возьмет на себя польская комиссия, С. Вельке привезла и передала комплект индексов материала на бумаге и в цифровой сканированной копии, а также в текстовой форме, которая была получена от национальных комиссий (еще без стандартизированного написания). Для первого индекса этого тома (1295) В. Русак привезла составленную легенду. Для седьмого тома коллега Долински еще до конференции просмотрел и привез легенду 1699, составленную Г. Енчем.

Комиссия благодарит принимающую сторону за создание хороших условий для работы и отдыха.

Протокол подготовили:

С. Вельке и Г.П. Клепикова

ПРОТОКОЛ  
заседания лексико-словообразовательной секции ОЛА  
15-19 сентября 2005 года (Краков)

В заседании принимали участие:

Белоруссия – В.Русак; Болгария – М.Тетовска-Троева, Е.Кяева; Босния и Герцеговина – А.Шехович; Македония – А.Панчевска; Польша – Я.Басара, Я.Сятковский, Б.Фалинска, Х.Поповска-Таборска; Россия – Т.Вендина, Г.Клепикова, В.Пыхов; Словакия – А.Ференчикова; Словения – В.Смоле; Украина – П.Гриценко; Хорватия – М.Лончарич; Чехия – П.Пржадкава.

1. На заседании комиссии проведена работа над 4-м и 6-м выпусками лексико-словообразовательной серии ОЛА.

Обсужден ряд общих вопросов, связанных представлением на картах лексических и словообразовательных явлений, технических вопросов представления материала на картах. Осуществлена корректура карт и материалов 6-го выпуска ОЛА.

Словацкая национальная комиссия представила на обсуждение рабочую электронную версию 4-го выпуска лексико-словообразовательной серии ОЛА. Осуществлена корректура части материалов списка населенных пунктов 4-го выпуска ОЛА. Для 4-го выпуска предполагается подготовить ряд обобщающих карт. Национальными комиссиями проведена сверка названий населенных пунктов.

2. На заседании принято решение об обязательном включении в 5-ый и 6-ой выпуски ОЛА лексико-словообразовательной серии материалов болгарских говоров. Поэтому комиссия просит болгарскую национальную комиссию передать российской национальной комиссии болгарские материалы для 6-го выпуска лексико-словообразовательной серии ОЛА, а до 01.03.2006 г. – украинской национальной комиссии для 5-го выпуска ОЛА со списком вопросов по вопроснику.
3. Ввиду отсутствия на части представленных карт 6-го выпуска ОЛА материалов из пунктов 361, 373, 383 просить украинскую национальную комиссию до 01.12.05 г. направить русской национальной комиссии недостающие на картах материалы.
4. Комиссия считает целесообразным поручить польской национальной комиссии подготовку и издание 9-го выпуска ОЛА. В связи с эти

просит все национальные комиссии подготовить материалы по разделу «Человек» до следующего заседания.

5. Комиссия обращает внимание на необходимость ознакомления всех национальных комиссий с выпусками атласа, подготовленными к тиражированию.

Комиссия выражает благодарность польской национальной комиссии за прекрасную организацию работы совещания ОЛА в Кракове.

Председатель П.Гриценко

Секретарь В.Русак



ПРОТОКОЛ  
заседания фонетико-грамматической секции ОЛА  
15-19 сентября 2005 года (Краков)

В заседании принимали участие:

Белоруссия – В.Русак; Болгария – М.Тетовска-Троева, Е.Кяева; Босния и Герцеговина – А.Шехович; Македония – М.Маркович; Польша – А.Басара, Я.Басара; Россия – Т.Вендина, Л.Калнынь, Е.Якушкина; Словакия – П.Жиго; Словения – К.Кенда-Еж; Украина – П.Гриценко; Хорватия – М.Лончарич; Чехия – П.Прадкава.

Фонетическая секция обсуждала порядок работы, связанный с составлением и публикацией очередных выпусков ОЛА фонетической тематики.

Македонская комиссия представила изданный ею выпуск 46 «Редуцированные \*ъ, \*ь. Вставные гласные».

Российская комиссия подготовила к изданию 5-ый выпуск «Рефлексы \*о».

В связи с включением в работу над ОЛА болгарской комиссии, а также в связи с утратой члена чешской комиссии доктора К.Фица возникли проблемы, требующие обсуждения и принятия решений.

Принято решение, что болгарская комиссия до конца 2005 года перешлет свои материалы в компьютерной версии по теме 6-го выпуска «Домашнее хозяйство» в Москву, а позже – 5-го выпуска «Транспорт и коммуникация» в Киев и выпуска «Рефлексы \*о» в Москву. В соответствии с этим украинская и российская комиссии обещали включить эти материалы в выпуски, уже подготовленные к печати.

П.Прадкава и П.Жиго дали информацию о состоянии работы над фонетико-грамматическим выпуском ОЛА, посвященным полногласию. В настоящее время ведется работа с материалами, которыми ранее занимался К.Фиц. Предполагается, что чешская комиссия в сотрудничестве с П.Жиго представит актуализированную версию легенды к 2006-му году, а в 2007-ом году покажет компьютерную версию основной части выпуска.

В компетенцию российской комиссии входит подготовка выпуска «Рефлексы \*е».

П.Жиго представил компьютерную версию четырех карт рефлексов \*е (материал, цифровой индекс, легенда, комментарий, карта, CD-ром, распечатка); а также представлен рукописный вариант карт и материала. П.Прадкава передала подготовленные К.Фицом три карты на рефлексы \*е и материалы к ним. Польская, белорусская, македонская, украинская и хорватская (1 карта) комиссии должны прислать в этом году в российскую комиссию свои карты на рефлексы \*е в новой компьютерной версии.

А.Шехович от имени комиссии Боснии и Герцеговины передала российской комиссии материал на рефлексы \*е из пяти населенных пунктов.

Эти материалы должны быть разосланы российской комиссией авторам соответствующих карт из других национальных комиссий.

Хорватской комиссии была поручена подготовка трех карт на рефлекс \*e (1153 \*medъ, 535 \*medja, 1700 \*meto). Из них подготовлена карта на вопрос №535. По сообщению М.Лончарича, другие две карты №1153 и № 1700 хорватская комиссия не может сделать. Этот материал передается для обработки болгарской национальной комиссии, которой хорватская комиссия перешлет необходимые материалы до конца года. Просим болгарскую комиссию прислать российской комиссии ответы на вопросы о рефлексах \*e согласно приложенному списку.

Дискеты с материалом рефлексов \*e, предоставленные в Москву украинской, лужицкой, хорватской и чешской комиссиями, следует переделать с использованием шрифтов Brane.

Словенской и хорватской комиссиям было поручено составление обобщающей карты «Влияния количества на рефлексацию \*o». Над картой работают К.Кенда-Еж и М. Менац-Михалич. В настоящее время для окончания карты необходимо, чтобы украинская и белорусская комиссии переслали в Любляну материалы на заменительные удлинения \*o и комментарии к ним. Авторы предполагают окончить карту и прислать ее в Москву до конца года.

Хорватская комиссия подготовила к изданию 4-ый выпуск «Рефлексы редуцированных, обусловленные соседством гласного в следующем слоге и соседством j». По сообщению М.Лончарича, выпуск содержит 64 карты, 5 некартографируемых индексов, 3 обобщающие карты: «Фонологический статус рефлексов \*ъ», «Фонетические рефлексы \*ъ», «Влияние фонетического контекста на рефлексацию \*ъ».

Фонетическая секция напоминает, что каждая комиссия, сдающая выпуск ОЛА в печать, должна перед этим получить одобрение подготовленных материалов со стороны всех национальных комиссий. Это относится и к подготовленному хорватской комиссией выпуску 4а.

Словенская комиссия, работающая с рефлексами \*u, \*i, \*y, в настоящее время окончила обработку материалов на \*u (30 вопросов), которые в этом году разошлет в национальные комиссии для проверки. А.Шехович передала словенской комиссии материалы рефлексов \*u, \*i, \*y из пяти пунктов Боснии и Герцеговины.

Обсуждались вопросы, связанные с включением в работу ОЛА болгарской комиссии (детали этого отражены в общем протоколе работы комиссии ОЛА).

Фонетическая секция предлагает, чтобы при издании очередных выпусков ОЛА на титульном листе было восстановлено упоминание о лицах, являвшихся основателями атласа - Р.И.Аванесов, А.Белич, С.Б.Бернштейн, В.Дорошевский, Б.Гавранек, С.Стойков и З.Штибер.

Обращено внимание на необходимость более широкого распространения информации об опубликованных выпусках ОЛА с тем, чтобы они становились известными как можно большему кругу

специалистов. Для этого следует установить количество выпусков, которые должна получать каждая национальная комиссия, а также основные лингвистические журналы.

Македонская комиссия обработала материалы местоимений (вступительная версия) и возникшие в связи с этим вопросы передала национальным комиссиям. В целях адекватной интерпретации проблематики македонская национальная комиссия должна разослать другим комиссиям список вопросов, возникающих при трактовке материала конкретных диалектов.

Фонетическая секция благодарит Институт польского языка ПАН и руководителей рабочего заседания ОЛА, проводимого в Кракове, профессора Я.Басару и доцента Я.Ванякову за прекрасную организацию работы и отдыха международного коллектива ОЛА.

Председатель секции

Л. Калнынь

Секретарь

А. Басара

ПРОТОКОЛ  
заседания компьютерной секции ОЛА  
15-19 сентября 2005 года (Краков)

В заседании принимали участие:

Белоруссия – В.Русак; Босния и Герцеговина – А.Шехович; Германия – С.Велке; Македония – М.Маркович; Польша – А.Басара, Я.Басара; Россия – Т.Вендина, Л.Калнынь, Е.Якушкина; Словакия – П.Жиго; Словения – К.Кенда-Еж; Украина – П.Гриценко; Хорватия – М.Лончарич; Чехия – П.Пржадкова.

Компьютерная секция обсудила проблематику унификации картографических знаков и считает необходимым создать единую систему этих знаков типа ZRCola. Комиссия просит словенскую национальную комиссию доработать данную систему в Юникод на основании шрифтов Atlas, Atlas\_1, Atlas1, Atlas2, Atlas3, Atlas4, Atlas a, Atlas b, Atlas c, Atlas d.

П.Жиго продемонстрировал актуализированный вариант программы компьютерной обработки материалов ОЛА (mapOLA) и предоставил его всем национальным комиссиям на носителе CD-ROM (за исключением сербской комиссии).

Все национальные комиссии получили систему знаков ZRCola (она доступна также на web-сайте: <http://ola.zrc-sazu.si>).

Комиссия постановила, что при обработке материалов ОЛА, к которой национальные комиссии приступят после настоящего заседания, для транскрипции должен быть использован только шрифт ZRCola, а для картографирования (до создания единой системы картографических знаков) – только знаки шрифтов Atlas, Atlas\_1, Atlas1, Atlas2, Atlas3, Atlas4, Atlas a, Atlas b, Atlas c, Atlas d.

Председатель П.Жиго

Секретарь Е.Якушкина